***Syllabus***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Department** | **Department of English** | | | | | | | | | | | | | | **Year** | | | | | 2021 / 2022 | | |
| **Course** | **Literary Translation Workshop II** | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **4** | | |
| **Study programme** | **MA Program in English; philology; literary translation module** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Level of study programme** | Undergraduate | | | | | Graduate | | | | Integrated | | | | | Postgraduate | | | | | | | |
| **Type of study programme** | Single major  Double major | | | | | University | | | | Professional | | | | | Specialized | | | | | | | |
| **Year of study** | 1 | | | | | 2 | | | | 3 | | 4 | | | | | | | 5 | | | |
| **Semester** | Winter  Summer | | | | | I | | | | II | III | | | | IV | | | | | V | | |
| VI | | | | VII | VIII | | | | IX | | | | | X | | |
| **Status of the course** | Compulsory | | | | | Elective | | | | Elective course offered to students from other departments | | | | | **Teaching Competencies** | | | | | | | YES  NO |
| **Workload** | **2** | **L** | | **1** | | **S** |  | | **E** | **Internet sources for e-learning** | | | | | | | | | | YES  NO | | |
| **Location and time of instruction** | **dv. 157, 12:00 - 14:00** | | | | | | | | | **Language(s) in which**  **the course is taught** | | | | | | | English | | | | | |
| **Course start date** | March 2, 2022 | | | | | | | | | **Course end date** | | | | | | | June 8, 2022 | | | | | |
| **Enrolment requirements** | Enrollment in the 2nd semester of the MA Program in English, philology, literary translation module – the students who take the course as compulsory | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course coordinator** | Tomislav Kuzmanović, MFA, Associate Professor | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [tkuzmano@unizd.hr](mailto:tkuzmano@unizd.hr) | | | | | | | | | | | **Office hours** | | | | | | | | Wed 11:00 – 12:00 and by appointment | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mode of teaching** | Lectures | | | | Seminars and workshops | | | | | Exercises | | | | E-learning | | | | | | Field work | | |
| Individual assignments | | | | Multimedia and network | | | | | Laboratory | | | | Mentoring | | | | | | Other: | | |
| **Learning outcomes** | | | | | The students will obtain an advanced level of knowledge in literary translation and by the end of the course the students will be able to:   * recognize basic trends, approaches and problems in the practice of literary translation, * identify problems and challenges encountered in translating literary texts when it comes to their type, kind, genre, etc. * analyze and take critical position towards different translation methods and strategies, * take critical position and identify different translation techniques and procedures in translations done by other authors, * apply different translation strategies, approaches and techniques in translating more complex works of literature and continue to work on developing their own translation strategies and techniques, * continue to develop and advance their own language competencies and learn how to adequately use different sources commonly used in translation, * identify different stages in the process of translation from selecting a work for translation and translating to publishing translation and its life in the receiving culture. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Learning outcomes at the Programme level** | | | | | The course leads to the following learning outcomes at the program level:   * recognize and describe relevant ideas and concepts, * connect and use various approaches, sources of information and knowledge through interdisciplinary approach, * apply criticism and self-criticism in argumentation, * apply the techniques of producing a literary translation and evaluate the role of the participants in the making of literature in translation. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria** | Class attendance | | | | Preparation for class | | | | | Homework | | | | Continuous evaluation | | | | | | Research | | |
| Practical work | | | | Experimental work | | | | | Presentation | | | | Project | | | | | | Seminar | | |
| Test(s) | | | | Written exam | | | | | Oral exam | | | | Other: translation project and portfolio | | | | | | | | |
| **Conditions for permission to take the exam** | Attending 70% of the lectures and seminars | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam periods** | Winter | | | | | | | | | Summer | | | | | | Autumn­ | | | | | | |
| **Exam dates** |  | | | | | | | | | TBA | | | | | |  | | | | | | |
| **Course description** | The course is a continuation of Literary Translation Workshop I and it also starts from the assumption that literary translation is a creative process similar to that of creative writing and thus inseparable part of literary creation. The main objective of the course is to explore and develop particular sets of translation skills through practical and analytical work on translating works of literature.  By producing translations of select works of literature, the students will continue to familiarize themselves with practical aspects of literary translation, characteristics that make literary translation different from other types of translation, problems that appear in literary translation, and the ways of dealing with such problems. At the same time, the students will develop techniques and strategies of producing translations that faithfully serve the original and stand as works of art in their own right within the linguistic and cultural context of the translation culture. One of the goals of the course is to develop an informed critical approach to translations done by other authors i.e. to offer a constructive and substantial criticism of translations. In addition, the students will continue to develop and hone their language skills, learn to adequately use dictionaries and other handbooks, as well as make use of various other sources and tools that will come in handy in their future translation work. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course content** | **Lecture** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date | | Title | | | | | | | | Literature | | | | | | | | | | | |
| 02.03. | | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | |
| 09.03. | | In-Class Translation 1: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 16.03. | | In-Class Translation 2: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 23.03 | | In-Class Translation 3: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 30.03. | | In-Class Translation 4: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 06.04. | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13.04. | | In-Class Translation 5: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 20.04. | | In-Class Translation 6: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 27.04. | | In-Class Translation 7: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 04.05. | | In-Class Translation 8: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 11.05. | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 18.05. | | In-Class Translation 9: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 25.05. | | In-Class Translation 10: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 01.06. | | In-Class Translation 11: | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 08.06. | | **Literary Translation – Overview** | | | | | | | | Portfolio Due | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exercises** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date | | Title | | | | | | | | Literature | | | | | | | | | | | |
| 02.03. | | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | |
| 09.03. | | Translation Workshop 1: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 16.03. | | Translation Workshop 2: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 23.03 | | Translation Workshop 3: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 30.03. | | Translation Workshop 4: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 06.04. | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13.04. | | Translation Workshop 5: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 20.04. | | Translation Workshop 6: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 27.04. | | Translation Workshop 7: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 04.05. | | Translation Workshop 8: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 11.05. | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 18.05. | | Translation Workshop 9: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 25.05. | | Translation Workshop 10: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 01.06. | | Translation Workshop 11: | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 08.06. | | **Literary Translation – Overview** | | | | | | | | Portfolio Due | | | | | | | | | | | |
| **Required reading** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003. 2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. Yale University Press, 1993. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/)) 3. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation.* Routledge, 1992. 4. Boase-Beier, Jean, Lina Fsher, and Hiroko Furukawa. *The Palgrave Handbook of Literary Translation.* Palgrave Macmillan, 2018. 5. Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book.* Routlegde, 2004. 6. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. 7. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context.* The Modern Language Association of America, 1992. 8. Oittinen, Riitta. *Translating for Children.* Garland Publishing, 2000. 9. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997. 10. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *19 Ways of Looking at Wang Wei.* Asphodel Press, 1987. 11. Selection of texts to be translated and analyzed as part of the course | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Additional reading** | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009. 2. Grgić Maroević, Iva. *Poetike prevođenja. O hrvatskim prijevodima talijanske poezije*. Hrvatska sveučilišna naklada, 2009. 3. Grgić Maroević, Iva (ur.). *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.* Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. 4. Grgić Maroević, Iva. Machiedo, Višnja. Šoljan, Nada (ur.).*Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007. 5. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 6. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. 7. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. 8. Texts available at Croatian Literary Translators Association’s web page: [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr) 9. Students are encouraged to use suitable bilingual and monolingual dictionaries, thesauri, and style manuals, as well as manuals on the stylistics of the English and Croatian languages. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Internet sources** | Hrvatski jezični portal; The Free Dictionary; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria of learning outcomes** | Final exam only | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| Final written exam | | | | | | | Final oral exam | | | | | Final written and oral exam | | | | | | | | Practical work and final exam | |
| Only test/homework | | | | Test/homework and final exam | | | | | Seminar paper | | | Seminar paper and final exam | | | | | Practical work | | | | other forms: |
| **Calculation of final grade** | Students are required to fulfill all of the course requirements in order to pass the course. Each of the course requirements is graded individually (S1 – S5), and the final grade is calculated according to the following percentages:   1. **In-Class Translation: 25 %**   During the course of the semester, the students will translate about 30 poems into Croatian or English (the students are required to choose poems and post them on Merlin or share them with the rest of the group; all of the students and the class instructor will translate all of the chosen texts (independently or in groups), while the students who have chosen them are required to moderate the session i.e. the analysis and discussion).  The work on the in-class translations, in addition to producing translations that represent faithful “recreation” of the original, as well as stand as works of art in their own right within the linguistic and cultural context of the translation culture, includes researching the context in which the work came into being, the author’s oeuvre, style or voice i.e. different poetic and stylistic characteristics of the work and their “reproduction” in the receiving culture.  Polished versions of these assignments should be included in the students’ **translation portfolio** and submitted during the last week of classes.  Late assignments will not be accepted.   1. **Translation Project 35 %**   Translation into Croatian of a literary text of student’s choice comprising of least 10 pages of prose (short story, excerpt from a novel, etc.), 10 poems (by one or more poets) or 10 pages of drama (one or more scenes). With their translations the students should include a short overview (up to three pages in length) in which they will explain their approach and solutions to specific issues encountered in the process of translation as well as briefly introduce the selected author and the text.  When grading is concerned, besides the quality of translation i.e. successful realization in artistic sense, special attention will be given to the literary quality and importance of the chosen text, its difficulty for translation, and overall artistic quality of the project on the whole.  The students will present their translation projects in the seminar part of the course according to the predetermined schedule (consult the course schedule below).   1. **Student Presentations 40 %**   The students will hold two in-class 10-minutes long presentations in which they will compare two or more translations of the same work of literature into Croatian or English giving special attention to artistic, stylistic, linguistic or interpretation differences between the translations.  A five-page seminar paper as well as a short handout or PP presentation, summarizing the main points of the presentation, should accompany each presentation.  **The students will hold two such presentations during the course of the semester which also means writing two papers of the required length.**  Failing to hold a presentation or late submissions will result in grade deduction for this part of the course.   1. **MLA Requirement 0 %**   All seminar papers and other written assignments should be written following the MLA Writing Style guidelines.  Assignments not conforming to MLA standards will not be accepted. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Grading scale** | > 60 | | | | % Failure (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-70 | | | | % Satisfactory (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-80 | | | | % Good (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-90 | | | | % Very good (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90-100 | | | | % Excellent (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course evaluation procedures** | Student evaluations conducted by the University  Student evaluations conducted by the Department  Internal evaluation of teaching  Department meetings discussing quality of teaching and results of student evaluations  Other | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Note /Other** | In accordance with Art. 6 of the *Code of Ethics* of the Committee for Ethics in Science and Higher Education, “the student is expected to fulfil his/her obligations honestly and ethically, to pursue academic excellence, to be civilized, respectful and free from prejudice.”  According to Art. 14 of the University of Zadar's *Code of Ethics*, students are expected to “fulfil their responsibilities responsibly and conscientiously. […] Students are obligated to safeguard the reputation and dignity of all members of the university community and the University of Zadar as a whole, to promote moral and academic values and principles. […]  Any act constituting a violation of academic honesty is ethically prohibited. This includes, but is not limited to:  - various forms of fraud such as the use or possession of books, notes, data, electronic gadgets or other aids during examinations, except when permitted;  -various forms of forgery such as the use or possession of unauthorised materials during the exam; impersonation and attendance at exams on behalf of other students; fraudulent study documents; forgery of signatures and grades; falsifying exam results.”  All forms of unethical behaviour will result in a negative grade in the course without the possibility of compensation or repair. In case of serious violations the *Rulebook on Disciplinary Responsibility of Students at the University of Zadar* will be applied.  In electronic communications only messages coming from known addresses with a first and a last name, and which are written in the Croatian standard and appropriate academic style, will be responded to.  This course uses the Merlin system for e-learning, so students are required to have an AAI account. /*delete if necessary*/ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |